

FACT SHEET
TOURISM AUTHORITY OF THAILAND
As of November 21st, 2011



Thailand (tình hình tại Thái Lan)

- The flooding in Thailand is mainly affecting the central provinces along the Chao Phraya River including Bangkok and Ayutthaya (*lũ lụt tại Thái Lan chủ yếu ảnh hưởng những tỉnh miền Trung dọc theo sông Chao Praya trong đó bao gồm Bangkok và Ayutthaya*)
- Other popular tourist destinations in the Central Region including Pattaya, Hua Hin, Kanchanaburi and Ko Chang have not been affected by the floods (*những điểm tham quan khác của miền Trung như Pattaya, Hua Hin, Kanchanaburi và Koh Chang hoàn toàn không bị ảnh hưởng*)
- Provinces in the south of Thailand have not been affected by the floods and everything is normal at tourist destinations including Phuket, Krabi, Phang-Nga, Surat Thani, Chumphon, Ko Samui and so on (*những tỉnh miền Nam của Thái Lan như Phuket, Krabi, Phang-nga, Surat Thani, Chumphon, Koh Samui và nhiều tỉnh thành khác không bị ảnh hưởng và hoạt động du lịch vẫn diễn ra bình thường*)
- Flood waters in Ayutthaya and some other central provinces have begun to subside and the restoration process has begun (*nước lũ tại Ayutthaya và một số tỉnh miền Trung khác đã rút và công việc phục hồi đang được tiến hành khẩn trương*)

Bangkok (tình hình tại Bangkok)

- Bangkok comprises of 50 districts (total of 1,568 square km), according to the Department of Disaster Prevention and Mitigation only 13 districts are affected. These are in the suburbs in the east and west, the west of the Chao Phraya River and districts in the northern part of the city. Though the water in those affected areas have now started to recede (*Bangkok bao gồm 50 quận trên diện tích hơn 1,568km², theo Ủy Ban Phòng Chống Thiên Tai và Bão Lũ thì chỉ có 13 quận bị ảnh hưởng. Những quận này là ngoại ô trung tâm Bangkok về phía Đông và phía Tây, phía Tây của Sông Chao Phraya và những quận phía Bắc của Bangkok. Nước lũ tại một số khu vực này đã bắt đầu rút*)
- Most areas of central Bangkok where tourists normally go; such as, Khao San Road, Ratchaprasong Intersection, Sukhumvit Road, Silom and Sathon are not flooded (*hầu hết những khu vực trung tâm Bangkok, nơi du khách thường xuyên lui tới như đường Khao San, Khu mua sắm Ratchaprasong, đường Sukhumvit, Silom và Sathon thì hoàn toàn không bị ảnh hưởng*)
- Within the Bangkok Metropolitan Area, several suburbs and areas adjacent to the Chao Phraya River are experiencing flooding. As these areas are largely residential and industrial zones, they are not normally visited by tourists. Districts north of central Bangkok are experiencing some

flooding (*những khu vực bên ngoài trung tâm hành chính Bangkok liền kề với khu vực sông Chao Phraya bị ảnh hưởng lũ lụt. Những khu vực này chủ yếu là khu vực dân cư và khu công nghiệp, không phải là điểm tham quan du lịch. Những quận phía Bắc của thủ đô thì bị ảnh hưởng*)

- The supply of drinking water is back to normal and can be found in supermarkets, convenient stores, restaurants and hotels. It was never advised to drink tap water (*nước sạch đã bắt đầu được cung cấp trở lại tại các siêu thị, nhà hàng và khách sạn. Chưa từng có khuyến cáo thông tin uống trực tiếp từ nước máy*)
- There has not been an outbreak of any diseases of any kind. It is safe to a large extent to commute around Bangkok (*Không hề có bất cứ thông tin về dịch bệnh. Các khu vực cộng đồng dân cư xung quanh Bangkok vẫn an toàn*)
- The top priority for the TAT is the safety and well-being of tourists visiting the country (*ưu tiên hàng đầu của TAT là an toàn và sức khỏe của du khách khi thăm viếng Thái Lan*)

Impact of the flooding on international tourism (ảnh hưởng của lũ lụt với du lịch quốc tế)

- There were more than 15.7million international visitor arrivals at Suvarnabhumi Airport during January until October 2011, which represents 25 % year-on-year growth (*trên 15.7 triệu lượt khách quốc tế tại sân bay Suvarnabhumi trong 10 tháng của năm 2011, tăng 25% so với cùng kỳ năm 2010*)
- International tourist arrivals at Suvarnabhumi Airport for November 2011 reached 368,465, a decrease of 29% compared to last year. Arrivals at Phuket International Airport during October were up 28.5% compared to last year (*Tháng 11 năm 2011, số lượt khách quốc tế đạt 368,465, giảm 29% so với cùng kỳ năm 2010. Tuy nhiên lượt khách quốc tế đến Phuket tăng 28.5% so với cùng kỳ năm 2010*)
- We are seeing more and more tourists flying direct to their preferred destinations in Thailand; such as, Phuket, Ko Samui, and Chiang Mai (*ngày càng nhiều du khách quốc tế bay trực tiếp đến những điểm du lịch yêu thích như Phuket, Koh Samui và Chiang Mai*)
- Phuket International Airport had 85,497 arrivals during 1-13 November, a 32% increase compared to the same period last year.(*từ ngày 1/11/2011-13/11/2011 sân bay quốc tế Phuket đón khoảng 85,497 lượt khách quốc tế, tăng 32% so với cùng kỳ năm 2010*)

Impact of the flooding on domestic tourism (ảnh hưởng của lũ lụt với du lịch nội địa)

- Travel to provinces in the North and Northeast dropped due to the flood cutting road and rail links, which are being restored as the flood water subsides in the north-central provinces(*du lịch nội địa đến các tỉnh miền Bắc và Đông Bắc cũng giảm do một số tuyến đường bộ và đường sắt bị ngập do lũ và hiện tại đang được khôi phục lại nhanh chóng*)
- Road and rail services to the North have fully resumed and have been rerouted, for which travellers should allow additional travel time(*đường bộ và đường sắt đến miền Bắc đã được khôi phục hoàn toàn, tuy nhiên thời gian di chuyển sẽ dài hơn bình thường một chút*)
- Travel to provinces in the East and South remains at normal levels as transportation in these areas are not affected by the flood(*hành trình du lịch đến miền Đông và miền Nam vẫn hoạt động bình thường do khu vực này hoàn toàn không bị ảnh hưởng bởi lũ lụt*)

Upcoming marketing activities (những hoạt động tiếp thị sắp tới)

- Amway will conduct an incentive tour to Chiang Mai for 6,000 members from South Korea during 15 November - 13 December (*Amway sẽ có một đoàn khách hội nghị đến Chiang Mai bao gồm khoảng 6,000 thành viên đến từ Hàn Quốc trong thời gian từ ngày 15/11 đến 13/12*)
- Twenty Miss Belgium finalists will be in Chiang Mai during 17- 26 November at a preparation camp leading to the pageant's grand finale (*từ ngày 17/11 đến ngày 26/11/2011 tại Chiang Mai sẽ diễn ra vòng chung kết cuộc thi Quý Bà Đẹp của Bỉ trong số 20 quý bà đẹp*)
- An Indian bridal couple has selected Hua Hin as the venue for their wedding, which is to be held on 19 - 23 November. The couple has invited 250 guests from India to join them for their special day (*một cặp đôi người Ấn Độ đã chọn Hua Hin là nơi tổ chức tiệc cưới của họ từ ngày 19/11/ đến ngày 23/11/2011. Dự kiến có khoảng 250 khách mời sẽ tham dự tiệc cưới này*)
- More than 300 media from other countries worldwide will visit Thailand during December for a Mega FAM trip(*hơn 300 phóng viên báo chí và truyền hình trên toàn thế giới sẽ tham dự chuyến khảo sát đến Thái Lan trong tháng 12 này*)
- In April 2012, Amway will be bringing 16,000 members from China for visit to Phuket(*tháng 4/2012, tập đoàn Amway sẽ mang 16,000 thành viên từ Trung Quốc đến với Phuket*)

Recovery initiatives for international tourism (những hoạt động phục hồi cho du khách quốc tế)

The TAT will work with the public and private sectors to set up multiple marketing communication and promotional initiatives to encourage travel to Thailand, including: (*Tổng Cục Du Lịch Thái Lan kết hợp cùng với những cơ quan và các tổ chức kinh doanh cá nhân để lên kế hoạch tiếp thị và chương trình khuyến mãi tổng thể để nhằm lôi cuốn du khách quốc tế trở lại với Thái Lan trong đó bao gồm*)

- Working with the Department of Fine Arts to restore attractions affected by the flood (*làm việc với Bộ Phận Văn Hóa Nghệ Thuật để phục hồi nguyên trạng các điểm tham quan di tích bị ảnh hưởng bởi lũ lụt*)
- Media fam trips featuring CSR activities(*tổ chức khảo sát thực tế cho các phóng viên báo chí và truyền hình về những hoạt động cứu trợ và khắc phục lũ lụt*)
- Sales seminars for front line agents in markets including India, Australia, Malaysia, Indonesia and Vietnam (*tổ chức huấn luyện cho nhân viên kinh doanh hay bộ phận tiền sảnh cho những thị trường như: Ấn Độ, Úc, Malaysia, Indonesia và Việt Nam*)
- Fam trips for tour agents and media from key markets, focusing on Green Routes and meeting with Thai tour operators to generate business opportunities (*tổ chức các chuyến đi khảo sát thực tế cho các đơn vị lữ hành và truyền thông của một số thị trường trọng điểm, tập trung vào du lịch xanh và gặp gỡ giao thương với các đơn vị lữ hành Thái Lan*)
- Promoting activities that are not affected by the floods; such as, the Royal Flora Ratchaphruek International Horticultural Exposition that runs from 14 December 2011 until 14 March 2012; and the Hua Hin Short Film Festival 2012 (*quảng bá những điểm tham quan và sự kiện không bị ảnh hưởng bởi lũ lụt như Lễ Hội Hoa Ratchaphruek từ ngày 14/12/2011 đến ngày 14/3/2011 hay Liên Hoan Phim Ngắn Hua Hin 2012*)
- Support for TV and documentary filming by international media (*hỗ trợ truyền hình và làm phim tư liệu cho những truyền hình quốc tế*)

- Celebrity marketing(*những hoạt động tiếp thị dành cho người nổi tiếng*)
- Increase participation in trade shows such as CITM China(*tăng cường tham gia hội chợ quốc tế như CITM tại Trung Quốc*)
- Sales promotion activities of key tour operator partners in specific markets(*quảng bá chương trình khuyến mãi tại một số thị trường tiềm năng*)

BANGKOK WILL CLEAN BEFORE NEW YEAR
(BANGKOK SẼ SẠCH SẼ HOÀN TOÀN TRƯỚC TẾT DƯƠNG LỊCH)

All flood-hit areas in the capital will be cleaned up within December 31 to give as a New Year present to Bangkokians, Bangkok governor Sukhumbhand Paribatra said on Saturday. Mr Sukhumbhand said this after jointly chaired an activity to open the “Big Cleaning Day” event at Lat Phrao intersection on Phahon Yothin road with Army Region 1 commander Lt Gen Udomdej Sitabutr. The event was held after the floodwater at the main intersection in inner Bangkok had receded.. The cleaning up activity will be held in other areas after the floodwater has receded to make Bangkok clean before the coming New Year festival.

Tất cả những khu vực bị ảnh hưởng bởi nước lũ tại thủ đô sẽ được dọn dẹp sạch sẽ trước ngày 31/12/2011 để cư dân Bangkok và du khách chào đón Năm Mới 2012 theo thông báo mới nhất của Thị Trưởng Bangkok ngài Sukhumbhand Paribatra vào thứ 7 vừa qua. Ông cũng thông báo một hoạt động dọn dẹp qui mô lớn “ Big Cleaning Day” tại khu vực Lat Phrao và Phahon Yothin với Quân Đội vùng 1 chỉ huy bởi tướng Udomdej Sitabutr. Sự kiện này sẽ được tổ chức ngay khi nước lũ tại một số trục giao thông chính đã rút đi, một lượng rác thải còn lưu lại tại đây sẽ được dọn dẹp sạch sẽ. Việc làm này sẽ giúp cho tuyến đường Phaon Yothin sạch sẽ và thoáng đãng trở lại trước thềm Năm Mới.

MRT removes all flood barriers at station entrances after flood situation eased. MRT removes all flood barriers at station entrances after flood situation eased; number of passengers expected to soon return to 210,000/day(*các tuyến đường tàu điện ngầm đã khôi phục lại hoàn toàn sau khi mực nước lũ tại các trạm đã rút đi và hy vọng sẽ vận chuyển 210,000 lượt khách/ngày*)

For any updated information, kindly contact (*để cập nhật thông tin về lũ lụt vui lòng liên hệ*)

Tourism Authority of Thailand-Ho Chi Minh Office
Floor 5th, Empire Tower Building, 26-28 Ham Nghi, District 1

Tel: +84-8 6291 3885 Fax: +84-8 6291 3887

Hotline: +84913883684 / +84913883685

Email: marketing@tourismthailand.org.vn / tathcm@tat.or.th

tathcm@gmail.com / tathcm@hotmail.com